



A39-WP/509
EX/194
3/10/16

АССАМБЛЕЯ — 39-Я СЕССИЯ
ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

ПРОЕКТ ТЕКСТА ДОКЛАДА
ПО
ПУНКТУ 26 ПОВЕСТКИ ДНЯ

Прилагаемый материал по пункту 26 повестки дня представляется на рассмотрение Исполнительному комитету.

Пункт 26 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

26.1 На своем 8-м заседании Исполнительный комитет рассмотрел три рабочих документа (A39-WP/43, 355, 357) в рамках пункта повестки дня "*Многоязычие в ИКАО*".

26.2 В документе A39-WP/43 содержится доклад Совета, в котором обозначены меры, принятые в целях содействия распространению многоязычия в ИКАО путем обеспечения паритета и качества обслуживания, оптимизации имеющихся ресурсов, соответствия передовому опыту ООН в области лингвистического обслуживания, а также разработки и использования улучшенных технических инструментов.

26.3 В докладе также описаны текущая ситуация с предоставлением лингвистического обслуживания и значительные сокращения финансирования лингвистического обслуживания начиная с 2008 года. Несмотря на сокращения бюджета, Секретариату удалось обеспечить паритет лингвистического обслуживания и поддерживать и даже повышать объем и качество письменных переводов, устных переводов и публикаций. Несмотря на достигнутую эффективность, уровень бюджетных ресурсов оказывал влияние на способность ИКАО своевременно распространять информацию на всех языках, а также на обеспечение полномасштабного обслуживания устным переводом некоторых категорий совещаний.

26.4 Комитет отметил, что проект бюджетного предложения на трехлетний период 2017–2019 гг., представленный в документе A39-WP/46, предусматривает тот же уровень финансирования лингвистического обслуживания, что и в текущем трехлетнем периоде, и что Организация будет принимать меры по регулированию спроса в целях достижения эффективности за счет рационализации технологии работы, улучшенного планирования, совершенствования отчетности и преобразования всего процесса от создания документа до его окончательного распространения.

26.5 В документе WP/355, представленном Колумбией от имени 22 государств – членом Латинскоамериканской комиссии гражданской авиации, подчеркивается необходимость наличия документов, связанных с обеспечением безопасности полетов и другими важными направлениями работы Организации, на всех официальных языках. В документе дается рекомендация вести поиск новых методов и процедур, в том числе использование поддержки, оказываемой региональными бюро ИКАО, в целях повышения эффективности и обеспечения того, чтобы Организация могла и впредь предоставлять качественное обслуживание своим государствам-членам.

26.6 В документе WP/357, представленном Российской Федерацией, говорится о том, что сокращение лингвистического обслуживания в ИКАО наносит ущерб неанглоговорящим странам, и Ассамблее предлагается предпринять ряд мер, перечисленных в п. 5 документа WP/357, по укреплению уже действующих резолюций Ассамблеи по этому вопросу, и подчеркивается важность многоязычия, имеющего ключевое значение для работы и требований ИКАО, в целях обеспечения справедливого доступа ко всем руководящим органам Организации и участия в этих органах в соответствии с положениями статьи 37 Чикагской конвенции, в которой подчеркивается единообразие авиационных стандартов и процедур.

26.7 Несколько государств-членов выступили в поддержку многоязычия как основополагающего принципа достижения целей ИКАО. Некоторые из них подчеркнули

необходимость подготовки как в установленные сроки, так и одновременно на всех рабочих языках ИКАО документов ИКАО, в основном, но не исключительно касающихся внедрения SARPS и PANS, а также мер обеспечения безопасности полетов и авиационной безопасности. Было также отмечено, что многоязычие следует рассматривать не только как статью расходов, но и как инвестиции в развитие безопасной и надежной глобальной системы гражданской авиации. Другие государства-члены обсудили воздействие на бюджет при обеспечении своевременной подготовки руководств, связанных с внедрением стандартов, на всех рабочих языках ИКАО и попросили провести дополнительную оценку объема работы, передаваемой на внешний подряд, учитывая передовую практику других подобных организаций ООН.

26.8 Комитет признал, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО, играет важную роль в достижении всех стратегических целей Организации и глобального внедрения SARPS и PANS, а также представляет собой ключевое требование инициативы "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB). Он также признал поддержку некоторыми странами перевода веб-сайтов ИКАО на разные языки.

26.9 Рассмотрев документы A39-WP/43, 355 и 357, а также в свете обсуждения этого вопроса, Комитет рекомендовал Ассамблее:

- 1) поручить Совету вести тщательное наблюдение за реализацией политики и решений, принятых им в целях повышения эффективности и результативности в вопросах лингвистического обслуживания, признавая, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей ИКАО;
- 2) поручить Совету провести дальнейший анализ и переоценку ресурсов, необходимых для обеспечения своевременной подготовки документов ИКАО, связанных с внедрением стандартов, на всех рабочих языках ИКАО, а также провести дальнейший пересмотр необходимого для достижения этих целей объема работы, передаваемой на внешний подряд, учитывая при этом передовую практику других подобных организаций ООН.